

Consuelo Berges (1899 - 1988). España

Perfil biográfico. Consuelo Berges Rábago destacó como traductora y encabezó las reivindicaciones para el reconocimiento de los derechos de autor de las traducciones, pero también publicó obras como escritora y defendió siempre los derechos de la mujer, también en el ámbito masónico al que perteneció.

Nació en Ucieda, una pequeña aldea cántabra. Hija de madre soltera de familia republicana y orientación librepensadora, no fue a la escuela, sino que se educó leyendo en español y francés todo lo que había en la biblioteca familiar. En 1914, siendo adolescente, se trasladó a Santander, donde se preparó para entrar en la Escuela Normal de Maestras, cuyos métodos provenían de la Institución Libre de Enseñanza. Terminados dichos estudios ejerció en Cabezón de la Sal, muy cerca de su pueblo natal, preparando alumnos de bachillerato. En esta época comienza sus colaboraciones con la prensa, comenzando a escribir artículos en el periódico santanderino "La Región". Más tarde escribiría también en "El Sol" y "Revista de las Españas" (Madrid) y en "La Nación" (Buenos Aires), suscitando interés con sus polémicos puntos de vista entre los intelectuales de la época. Esta repercusión la llevó a entablar correspondencia con algunos intelectuales como Ortega y Gasset, Azorín, Francisco Ayala o Clara Campoamor.

En 1926, emigra a Perú y permanece en Sudamérica cinco años, visitando Bolivia y Argentina, dando conferencias y colaborando en varias publicaciones. En 1931 regresa a Europa, y tras una estancia en París, se asienta en Madrid y entra a formar parte de la Logia masónica de Adopción "Amor". Publica textos en el Boletín Oficial de la Gran Logia Española, en los que defiende los derechos de la mujer también en el seno de esa institución. Durante la guerra Civil, tras cumplir la misión que le asigna la Junta Provincial de Beneficencia y hacerse cargo de un orfanato abandonado por las monjas, llega a Barcelona, donde colabora en la revista "Mujeres Libres" y sigue defendiendo los derechos de la mujer y secunda activamente las misiones de alfabetización, de propaganda sobre métodos anticonceptivos, contra la prostitución forzada, ofreciendo alternativas laborales dignas, y reivindicando los derechos laborales, sociales y familiares de las mujeres.

En febrero de 1939 comienza su periplo hacia el exilio forzado junto a muchos otros, a pie camino de Francia. Hasta su llegada a París sufre detenciones y es recluida en campos de concentración. Una vez en la capital francesa vive cuatro años en la clandestinidad, dando clases de español y escribiendo para revistas argentinas, hasta que en 1943 es detenida por los alemanes que la entregan en la frontera española. De nuevo es recluida en un campo de concentración, pero consigue evitar la cárcel gracias a una amiga y un pariente que se ofrecen como garantes. Sin embargo le queda prohibido ejercer como maestra, escribir en la prensa o firmar con su nombre los artículos en el extranjero. Por ello se dedica para sobrevivir a traducir del francés.

En su lucha por el reconocimiento de los derechos de autor de las traducciones y por la dignificación de las condiciones laborales de los traductores, funda en 1955 la Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes. Tuvo que crear la Fundación Consuelo Berges muy a su pesar para poder hacer realidad su voluntad de crear un galardón que premiara a la mejor traducción del francés cada año, el Premio Stendhal. La dotación del premio, 3.000 € en 2008, proviene de los derechos de autor que siguen devengando las traducciones de Consuelo Berges.

Aún en vida recibió reconocimiento a su labor por parte del Gobierno de España, aunque por tratarse de un nombramiento sin dotación económica no lo recibió con demasiado entusiasmo.

Actividad traductora. Su primer trabajo como traductora fue un Saint Simon para la Colección Universal, de Espasa Calpe y se expresaba con cariño hacia esta profesión: "Para mí, traducir es siempre un reto maravilloso, una lucha con la palabra, y este reto cobra tintes de exaltación cuando traduzco a Stendhal".

Su defensa de la traducción como creación y por tanto como actividad generadora de derechos de autor también quedaba claro en sus declaraciones: “Una buena traducción no debe de ser nunca una transposición, es ya de por sí un género literario, porque si el autor pone el alma y el hueso, el traductor pone la piel.” En 1983 solicitó al Ministerio de Cultura una beca a la creación literaria en la traducción para sobrevivir. En 1956 recibió el Premio Nacional de Traducción, por aquel entonces llamado “Fray Luis de León” por su traducción de *Historia de España cristiana* de Jean Descola.

Algunas de sus traducciones son las siguientes: *La corte de Luis XIV.* Saint-Simon, Louis de Rouvroy, duc de. Editorial Espasa-Calpe; *De Duque de Anjou a Rey de las Españas.* Saint-Simon, Louis de Rouvroy, duc de. Colección Crisol. Editorial Aguilar; *Un alma de Dios.* Flaubert, Gustave, Plaza & Janés Editores, S.A.; *El año mil.* Focillon, Henri, Alianza Editorial, S.A.; *Armancia.* Stendhal, Alianza Editorial, S.A.; *Un asunto tenebroso; Relatos.* Balzac, Honoré de; Stendhal. Salvat Editores, S.A.; *Bonnard o el gozo de ver.* Vaillant, Annette. Alianza Editorial, S.A.; *La cartuja de Parma.* Stendhal. Alianza Editorial, S.A.; *Los Cenci; La duquesa de Palliano.* Stendhal. Compañía Europea de Comunicación e Información; *Los conquistadores del imperio español.* Descola, Jean. Editorial Juventud, S.A.; *El contrato social.* Rousseau, Jean-Jacques. Aguilar; *Cristobal Colón.* Descola, Jean. Editorial Juventud, S.A.; *Crónicas italianas.* Stendhal. Alianza Editorial, S.A.; *Curso de filosofía. Discurso sobre el espíritu positivo.* Comte, Auguste. Ediciones Orbis, S.A.; *Del amor; Amor en Stendhal.* Stendhal; Ortega y Gasset, Alianza Editorial, S.A.; *Discurso preliminar a la Enciclopedia.* D’Alembert, Jean Le Rond; Diderot, Denis. Ediciones Orbis, S.A.; *Discurso sobre el espíritu positivo.* Comte, Auguste. Edit. Aguilar; *Discurso sobre el origen de la desigualdad entre los hombres; El contrato social.* Rousseau, Jean-Jacques. RBA Coleccionables, S.A.; *En busca del tiempo perdido. Tomo 4: Sodoma y Gomorra.* Proust, Marcel. Alianza Editorial, S.A.; *En busca del tiempo perdido. Tomo 5, La prisionera.* Proust, Marcel. Alianza Editorial, S.A.; *En busca del tiempo perdido. Tomo 6, La fugitiva.* Proust, Marcel. Alianza Editorial, S.A.; *En busca del tiempo perdido. Tomo 7: El tiempo recobrado.* Proust, Marcel. Alianza Editorial, S.A.; *Ernestina o El nacimiento del amor.* Stendhal. Alianza Editorial, S.A.; *España del sur, Andalucía y Extremadura.* Sermet, Jean. Editorial Juventud, S.A.; *Hernán Cortés.* Descola, Jean. Editorial Juventud, S.A.; *Historia de España.* Descola, Jean. Editorial Juventud, S.A.; *Una interpretación sensual del arte.* Stendhal. Tusquets Editores; *Jean Santeuil. (Tomo 1)* Proust, Marcel. Alianza Editorial, S.A.; *Jean Santeuil. (Tomo 2)* Proust, Marcel. Alianza Editorial, S.A.; *Lamiel.* Stendhal. Alianza Editorial, S.A.; *Los libertadores.* Descola, Jean. Editorial Juventud, S.A.; *Luciano Leuwen.* Stendhal. Alianza Editorial, S.A.; *Madame Bovary.* Flaubert, Gustave. Alianza Editorial, S.A.; *Magia cotidiana.* Breton, André. Editorial Fundamentos; *Un mal sueño.* Bernanos, Georges. Caralt Editores, S.A.; *Meditaciones metafísicas; Las pasiones del alma.* Descartes, René. Ediciones Folio, S.A.; *Napoleón.* Stendhal. Aguilar; *Obras Completas.* Stendhal. Editorial Aguilar; *Paseos por Roma.* Stendhal. Alianza Editorial, S.A.; *Las pasiones del alma.* Descartes, René. Editorial Aguilar; *Los placeres y los días. Parodias y misceláneas.* Proust, Marcel. Alianza Editorial, S.A.; *La princesa de los Ursinos.* Saint-Simon, Louis de Rouvroy, Duc de. Editorial Aguilar; *Relatos.* Stendhal. Salvat Editores, S.A.; *Retratos proustianos de cortesanas.* Saint-Simon, Louis de Rouvroy, Duc de. Tusquets Editores; *Rojo y negro: crónica del siglo.* Stendhal. Alianza Editorial, S.A.; *Tres cuentos.* Flaubert, Gustave. Editorial Seix Barral, S.A. *Vanina Vanini.* Stendhal. Compañía Europea de Comunicación e Información; *Viaje a la India.* Bonsels, Waldemar. Editorial Aguilar; *Vida de Henry Brulard; Recuerdos de egotismo.* Stendhal. Alianza Editorial, S.A.; *Vida de Mozart.* Stendhal. Alba Editorial, S.L.; *Vida de Rossini; seguida de Notas de un "dilettante".* Stendhal. Editorial Aguilar; *Los caracteres o las costumbres de este siglo.* La Bruyère, Jean de. Editorial Aguilar; *La colina olvidada.* Mouloud Mammeri. Editorial Guada.

Bibliografía. Boletín Oficial de la Gran Logia Española, agosto-septiembre de 1932. Lacalzada de Mateo, M^ªJosé Mujerres en Masonería: entre la adopción y la emancipación (1871-1936) (II) en La Acacia núm. 18, Octubre 2003. Salabert, Juana REPORTAJE: La traducción en España /

2 en el Diario El País el día 13/06/1980. Torres, Maruja Consuelo Berges, la traductora de Stendhal y Proust, recurre a una beca de creación literaria de Cultura en el Diario El País el día 01/11/1983. [Javier Aniorte]